

Verba Hispanica
XX/2

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

Ljubljana, 2012

VERBA HISPANICA XX/2

Anuario de la Sección de Estudios Hispánicos

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Ljubljana, Eslovenia

Editado por / Založila: Editorial Científica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana / Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani

Para la editorial / Za založbo: Andrej Černe, decano de la Facultad de Filosofía y Letras / Andrej Černe, dekan Filozofske fakultete

Directoras / Glavni in odgovorni urednici: Branka Kalenič Ramšak, Jasmina Markič

Directoras de este número / Urednice te številke: Branka Kalenič Ramšak, Jasmina Markič, Barbara Pihler, Maja Šabec

Consejo de redacción / Uredniški odbor: Alejandro Rodríguez Díaz del Real, Gemma Santiago Alonso, Marjana Šifrar Kalan

Consejo de redacción internacional / Mednarodni uredniški odbor: Elena de Miguel (Madrid), Matías Escalera Cordero (Madrid), Adriana Mancini (Buenos Aires), Clara Nunes Correia (Lizbona) Jasna Stojanović (Beograd)

Miembros de honor / Častna člana: Juan Octavio Prentz, Mitja Skubic

Secretaria de la redacción / Tajnica uredništva: Marjeta Prelesnik Drozg

Diseño y composición / Oblikovanje in postavitve: Lavoslava Benčič

Tipografía / Tipografija: Espinosa Nova

Revisión lingüística / Jezikovni pregled: Alejandro Rodríguez Díaz del Real, Gemma Santiago Alonso

Oliver Currie, Rok Janežič

Impreso por / Tisk: Birografika Bori d. o. o., Ljubljana

Tirada / Naklada: 300 ejemplares / 300 izvodov

Precio / Cena: 10 EUR

Dirección / Naslov uredništva:

Katedri za španski jezik in književnost,
Oddelek za romanske jezike in književnosti
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani
Aškerčeva 2, SI-1000 Ljubljana, Slovenija
Teléfono / Telefon: +386 1 241 1456
E-mail: verba.hispanica@ff.uni-lj.si

© Universidad de Ljubljana, Facultad de Filosofía y Letras, 2012 / © Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2012

Todos los derechos reservados. / Vse pravice pridržane.

Número patrocinado por el Departamento de Lenguas y Literaturas Romances, la Agencia Eslovena del Libro y la Embajada de España en Ljubljana. / Revija izhaja s finančno podporo Oddelka za romanske jezike in književnosti, Javne agencije za knjigo Republike Slovenije in Španskega veleposlaništva v Ljubljani.

Sumario

Jasmina Markič, Branka Kalenić Ramšak

Palabra(s) en el tiempo 5

XX/1

Celia Berná Sicilia

La delimitación temporal en el verbo *durar*: un análisis
valencial combinatorio 9

Maria Teresa Brocardo

O 'passado do passado' - alguns dados para a história do pretérito
mais-que-perfeito em português 29

Karlo Budor

El tiempo – su omnipresencia y su versatilidad conceptual,
lógica y léxica 39

Nataly Cancino Cabello

Causalidad y temporalidad: el caso de *cuando*
en ensayos chilenos del siglo XX 57

Manuel Casado Velarde

De adjetivos cronológicos a adjetivos axiológicos: o cómo
cualquiera tiempo pasado fue peor 77

Vesela Chergova, Donka Mangatcheva

As interrogativas epistémicas sobre acontecimentos na anterioridade 99

Soraya Cortiñas Ansoar

Hoy era ayer mañana. La percepción del tiempo desde la adquisición
del lenguaje 119

Maria Antónia Coutinho, Noémia Jorge

Géneros de texto e construção discursiva do tempo 141

<i>Natalia Czopek</i> A categoria do tempo na expressão da modalidade nas línguas espanhola e portuguesa	163
<i>Elena de Miguel</i> Verbos de movimiento en predicaciones sin desplazamiento espacial.	183
<i>Teresa Fernández Lorences</i> Cuando <i>espacio</i> significa 'tiempo'. La relatividad de algunas expresiones locativas en español	209
<i>Anna Mištinová</i> La expresión del tiempo en las variedades hispanoamericanas del español	229
<i>Clara Nunes Correia</i> Os tempos gramaticais em português europeu: as formas verbais e os valores de tempo, aspeto e modo(s)	243
<i>Andjelka Pejović, Aneta Trivić</i> El concepto de 'tiempo' en la fraseología española y serbia	259
<i>Rosa Piñel López</i> Asociaciones conceptuales con el lema 'tiempo', su aparición y tratamiento en la fraseología española y alemana	277
<i>Jelena Rajić</i> Polifonía y formas verbales	293
<i>Leonor Sáez Méndez</i> Los diferentes conceptos de tiempo en el aula. Del soliloquio al diálogo: el espacio.	305
<i>Francisco Javier Sánchez Martín</i> Las divisiones menores del tiempo: aspectos terminológicos y lexicográficos.	323
<i>Cecylia Tatoj</i> El tiempo y el espacio: análisis del aspecto de unos verbos de movimiento españoles y polacos escogidos	343
<i>Bohdan Ulašin</i> Consecución temporal: posibilidades de jugar.	361
<i>Mònica Vidal Díez</i> A menudo / -ear: verbos frequentativos en el vocabulario (1513) de Nebrija.	371

<i>Mònica Vidal Díez, Joan G. Burguera Serra</i> <i>Últimamente: cambio funcional y semántico</i>	389
<i>M.ª Rosa Vila Pujol, Eva Martínez Díaz</i> Mecanismos cognitivos de la expresión temporal: cambios lingüísticos en el español histórico	407
<i>Andrzej Zieliński</i> Gramaticalización de las expresiones espacio-temporales en español: el caso de las perífrasis de los verbos de movimiento	427
Datos biográficos de los autores	449

XX/2

<i>Ángel Basanta</i> Treinta años de novela española (1980-2011).	15
<i>David Becerra Mayor</i> El pasado en la novela española actual: el tema de la Guerra Civil.	29
<i>Marta Cichocka</i> Algunas estrategias de la novela histórica contemporánea: desde un rompecabezas temporal hacia una dimensión intrahistórica	47
<i>Maria-Teresa De Pieri</i> Las facetas del tiempo en la prosa de Miguel Delibes.	65
<i>Matías Escalera Cordero</i> Los tres tiempos de Miguel Hernández: escritura e ideología.	83
<i>Felipe Oliver Fuentes Krafczyk</i> Historia, memoria y biografía en <i>El jinete polaco</i> de Anotnio Muñoz Molina.	101
<i>María Eloína García García</i> El tiempo en una novela nostálgica: <i>La aldea perdida</i> de Armando Palacio Valdés	111
<i>Giuseppe Gatti</i> Memoria individual y nostalgia colectiva en Uruguay: la fragmentación del tiempo en los relatos enmarcados de <i>Tijeras de Plata</i> de Hugo Burel.	129

Barbara Juršič

- A temporalidade em *O último voo do flamingo* do escritor
moçambicano Mia Couto 145

Vladimir Karanović

- Tiempo y narración en *La Regenta* de Clarín. 155

Adriana Mancini

- La grande* de Juan José Saer: otra vuelta, la última, pero en espiral 169

Mª Teresa Navarrete Navarrete

- La certeza de la existencia según la deconstrucción del tiempo
pasado en *Tierra de nadie* de Ángel García López 183

Špela Oman

- «Daños, engaños y desengaños, frutos son de los años»:
el valor semántico de la rima en los sonetos barrocos españoles
sobre la fugacidad de la vida 197

Eva Palkovičová

- El factor tiempo en dos ediciones eslovacas de la novela *El río oscuro*
de Alfredo Varela. 217

Jesús Peris Llorca

- Corrientes circulares: la experiencia del tiempo en las canciones
de Los Planetas. 233

Mirjana Polić Bobić

- La concepción del tiempo entre los misioneros de la colonia tardía 247

Barbara Pregelj

- Categoría del tiempo en la historia literaria:
el caso del barroco esloveno 261

Susanna Regazzoni

- «Lo exótico es el otro, o soy yo». Espacio y tiempo en el relato
de viaje: Condesa de Merlin y Luisa Valenzuela. 277

Ana María Sánchez Tarrío

- El tiempo y el mito: los argonautas en Liubliana 289

Mirjana Sekulić

- El tiempo cíclico en la novela *Instinto de Inez* de Carlos Fuentes 299

Cristina Simón Alegre

- Ivona Brezinová y sus *locos quijotes* tras las huellas literarias
del Quijote y su autor 404 años después. 311

Jasna Stojanović

Del monje ávido de lectura al apuntador idealista: los Quijotes
serbios a través de los siglos 329

Paulína Šišmišová

Los juegos de Borges con el tiempo. 341

Katja Šmid

Tiempos antiguos y tiempos modernos: la mujer sefardí bosnia
en dos obras judeoespañolas. 359

Tomaž Šmid

El tiempo y los tiempos en la obra de Santa Teresa de Jesús:
un acercamiento narratológico. 375

Ksenija Vulović

El tiempo en las ciudades míticas de la literatura hispanoamericana:
Macondo, Comala y Santa María. 391

Maja Zovko

Antes de la manzana: el concepto del tiempo en *Voces de mujer*
de Lourdez Ortiz 405

Datos biográficos de los autores 421

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

Katja Šmid

CCHS-CSIC, Madrid

Tiempos antiguos y tiempos modernos: la mujer sefardí bosnia en dos obras judeoespañolas*

Palabras clave: literatura judeoespañola, mujer judía, sefardíes en Bosnia, tradición y modernidad

Aunque en las últimas décadas se han escrito varios estudios que tratan la literatura sefardí producida en Bosnia¹, hay muchos autores cuyas obras judeoespañolas todavía quedan por descubrir y estudiar desde distintos puntos de vista. En el presente artículo nos ocuparemos de los Papo, dos autores sefardíes, un hombre y una mujer con idéntico apellido, aunque no pertenecientes a la misma familia, nacidos en Sarajevo, que han escrito la mayoría de su obra en la lengua judeoespañola (uno en letras hebreas y otra en letras latinas).

Por un lado, el tradicional rabino sefardí Eli'ezer Papo (Sarajevo, ? – Jerusalén, 1898), quien escribió cuatro compendios de leyes religiosas judías en judeoespañol y tres en hebreo (Gaon, 1937: vol. 2, 535; Maestro, 1939: 2; Kamhi, 1966: 275; Bunis, 1984: 153-157; Lebl, 1990: 39; Nezirović, 1992: 141; Romero, 1992: 108-109, 111; Hassán, 2008: 267-268, 270-272, 291-292, 297; y Šmid, 2012: 39-50). Su última obra judeoespañola (de 56 folios aljamiados, es decir, escritos en caracteres hebreos), impresa en Jerusalén en 1884, se titula en hebreo *Sefer Damesek Eli'ezer: Yore de'a*². Se trata de una recopilación de

* Me gustaría dedicar este artículo al Profesor Mitja Skubic, quien en 1995 durante mis estudios de licenciatura en la Universidad de Ljubljana me ilustró sobre la existencia de la lengua judeoespañola. El presente estudio se ha llevado a cabo en el marco del proyecto de investigación del Plan Nacional I+D+I: «Sefarad siglo XXI (2009-2011): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (SGPI, MICINN FF2009-10672 [subprograma FILO]).

1 A modo de ejemplo, ver las publicaciones citadas en este artículo.

2 Hb. lit. 'Libro «Damasceno Eli'ezer» (Génesis 15:2): «Enseñará ciencia; sabiduría» (Isaías 28:9)'.

preceptos religiosos, enseñanzas morales, relatos con moraleja y descripción de las costumbres de la época, la mayoría de ellos relativos a las mujeres sefardíes (Bunis, 1984: 156; Šmid, en prensa). En este compendio el autor se dirige a sus correligionarias con un objetivo didáctico, exponiendo todas las obligaciones religiosas y conceptos ético-morales del judaísmo cuyo cumplimiento recae en las amas de casa, haciendo, de paso, un bello retrato de la mujer judía otomana de la segunda mitad del siglo XIX³.

Por otro lado, la moderna escritora sefardí Laura Papo, apodada Bohoreta⁴ (Sarajevo, 1891-1942), autora de obras de teatro, relatos, ensayos y poemas en judeoespañol quien además coleccionaba material literario y folclórico sefardí de Bosnia (Ovadija, 1966: 305-307; Romero, 1979: vol. 1, 265-267, 292-293, 366-368, 420-421, 436-437, y 1992: 282-283; Vidaković, 1986: 105-109; Elazar, 1987: 322; Nezirović, 1992: 548-556, 585-599; Papo, 2007, 2009 y 2010; Kovačević, 2010; y Sánchez, en prensa). Varios romances recopilados por Laura Papo⁵ han sido publicados por Kalmi Baruh (Sarajevo, 1896 – Bergen Belsen, 1945), otro hispanista y sefardista de Sarajevo, que la retrata de ese modo: «una conocida activista y por lo visto también una de las grandes expertas en el legado sefardí oral en Bosnia» (Baruh, 1933: 105; Papo, 2010: 100). Entre sus obras judeoespañolas en prosa destaca el ensayo *La mužer sefardi de Bosna* (de 100 páginas manuscritas), terminado en 1932 en Sarajevo en el que la autora lleva a cabo un retrato de la mujer sefardí bosnia de sus tiempos, el primer tercio del siglo XX, comparándola con la mujer sefardí coetánea a las generaciones de su madre y abuela (Papo, 1932; Nezirović, 2005)⁶.

1 El propósito de las obras y el tiempo literario

1.1 Damesec Eli'ezer: Yoré de'á

Veamos en primer lugar el propósito de las obras y la función de los tiempos verbales en las dos obras.

3 En el año de la publicación de esta obra Papo ya estaba viviendo en Jerusalén, a donde se trasladó en algún momento durante los años 1875 y 1884, así que había tenido oportunidad de conocer a la mujer sefardí de Sarajevo como también a la de Jerusalén.

4 Cfr. hb. בכור בכורה *behor, behora* 'primogénito(a)'.

5 Sobre los romances recogidos por Laura Papo ver también Nezirović, 1986 y 1992: 288-294.

6 El ensayo nunca se ha impreso y solo existe en manuscrito que se conserva en el Archivo de la Ciudad de Sarajevo. Recientemente, Nezirović (2005) ha traducido el ensayo al bosnio y lo ha publicado acompañado de un facsímil del manuscrito original.

Según anuncia el autor Eli'ezer Papo en la portada de su obra:

[...] dito livro es muj demenesterozo i bifrat ['especialmente'] para las se' mužeres ke tienen temor del Krijador toparan en el grande savor i enbezaran ['aprenderán'] la temor del Kirijador⁷.

[...] diše de eskrivir dito hibur ['obra'] para ke sepan las buenas mužeres komo se tienen de gijar en la temor del Krijador i se enbezen ['enseñen'] unas a las otras seder ['orden'] de berahot ['bendiciones'] i dinim ['leyes, preceptos']. (Eli'ezer Papo, 1884: 1a-b)⁹

La destinataria de la obra es la mujer sefardí que por medio de este compendio puede aprender cómo y cuándo tiene que rezar¹⁰, cómo tiene que respetar las leyes dietéticas del judaísmo (hb. *kašerut*) en la preparación de las comidas, cuáles son las leyes de pureza ritual que debe respetar como mujer casada, cómo tiene que comportarse en la sinagoga, etc. (Bunis, 1984: 156; Šmid, 2012). Resumiendo, en este manual está lo esencial que una mujer tiene que saber para poder cumplir fielmente con los preceptos del judaísmo.

Papo quiere que las leyes y normas de ese libro lleguen a las mujeres judías, bien sea a través de una lectura individual o en grupo, o bien por transmisión oral. Según el siguiente testimonio, el autor cuenta con la lectora sefardí que debería enseñar los contenidos de la obra a las mujeres analfabetas:

I bien-aventuradas las mužeres ke saven melder ['leer'] en ladino: se¹¹ tomaran dito livro i les anbezaran ['enseñarán'] las berahot ['bendiciones'] i resto de dinim ['preceptos'] ke son demenesterozos a las mužeres ke non saven melder; ke la paga de la mužer ke es mezaka ['(la que) transmite, guía'] a otras mužeres ke digan beraha i ke afirmen sus ovligos ke son ovligadas, ¡bien-aventurada eja i bien-aventurada su parte si en este mundo si al mundo el venidero! (Eli'ezer Papo, 1884: 5a)

7 Escrito קרייטאדור.

8 Escrito erróneamente בוא'נס *buens*.

9 En este artículo transcribimos los textos judeoespañoles de Eli'ezer Papo (en su original escritos en letras hebreas rašies) según el sistema que en sus obras (escritas en las letras latinas) usa la autora Laura Papo; ver nota 17.

10 La mayoría de las mujeres sefardíes de la época apenas tenían conocimientos de lengua hebrea, por ello el rabino en este manual halájico anota las oraciones y bendiciones más importantes que deben pronunciar las mujeres en judeoespañol, la lengua que hablan y entienden (Šmid, en prensa).

11 No descartamos otra posible lectura *sí tomarán*.

Puesto que se trata de un compendio de leyes y preceptos religiosos antiguos (bíblicos y rabínicos) intemporales y que, en principio, no están sujetos a modificaciones seculares¹², el rabino Papo formula la mayoría de las leyes y normas dirigidas a las mujeres en presente. Así pues, en ese texto normativo predominan las formas del presente de indicativo y de subjuntivo.

Como es de esperar, también se usan en la obra el pasado y el futuro, pero con menos frecuencia que el presente.

En los tiempos de pasado, las formas del pretérito compuesto en el texto analizado no aparecen nunca, ya que en judeoespañol el pretérito perfecto compuesto, en principio, no se usa¹³. En consecuencia, tampoco hay distinción entre el pretérito simple y el pretérito compuesto que se conoce en lengua normativa peninsular. Al igual que en el español americano, el perfecto simple se emplea en judeoespañol también para expresar acciones pasadas recientes.

En livro Damesek Eli'ezer de O'h¹⁴ [...] ja eskrivi musar ['moral'] grande para los onbres ke avlan en kal ['sinagoga'] ke non tienen parte kon el Dio de Jisrael [...]; enpero agora ja vino la ora de avlar por las mužeres ke dan grošes ['monedas'] i merkan lugar en 'ezrat našim ['sección de mujeres'] para venir i ojir la deraša ['sermón'] i non basta ke ejas non ojen, salvo ke non dešan ni a los onbres ke ojgan de la avlatina de ejas i de sus pleitos.

[...] si non supiteš si non ojiteš que la Šehina ['Presencia divina'] muestra madre esta en el kal i avlar ditas avlas es dezonra a la Šehina siendo ditas avlas kovienen a avlarsen en la vižita i non en el kal, lugar santo i bendičo, ke sepan ke las ke avlan en el kal munčo, mežor es ke non vengán kelal ['en absoluto'] porke savreš se' ke la mužer ke non viene al kal ja tiene parte kon el Dio de los gjidios, enpero la ke viene i toma a avlar non tiene parte kon el Dio de los gjidios [...]. (Eli'ezer Papo, 1884: 5a-b)

12 No obstante, puede variar ligeramente su interpretación y, en consecuencia, las distintas prácticas y costumbres que se adaptan a cada lugar y época.

13 Sin embargo, hemos encontrado algún caso solitario en un texto del siglo XIX. Por otra parte, encontramos en judeoespañol una variedad del pretérito compuesto con el verbo auxiliar *tener* (tengo sabido, tengo dicho, etc.) que queda pendiente por estudiar.

14 Se refiere al primer libro judeoespañol escrito por Papo, *Damesek Eliezer: Orab Hajim* (Belgrado, 1862 y Esmirna, 1877).

Como tiempo de narración para la esfera del pasado, por un lado, se usa en el texto el pretérito simple cuando Papo se refiere a lo ya dicho en su compendio, es decir, a acciones ya terminadas, perfectivas aspectualmente, o cuando habla de alguna experiencia personal en el pasado, o se trata de acciones pasadas y perfectivas, muchas veces, presentes en los cuentos y relatos insertados en la obra¹⁵. Por otra parte, se usa también el pretérito imperfecto como tiempo de la narración en la esfera del pasado en sus valores de tiempo imperfectivo que sirve sobre todo para las descripciones y las acciones habituales reiterativas en el pasado, apareciendo asimismo mayoritariamente en los cuentos rabínicos, anécdotas y relatos de la obra *Yoré de'á*.

El futuro se expresa en este texto judeoespañol mediante el futuro simple o la perífrasis verbal temporal de ir + infinitivo.

Veamos el ejemplo de un relato en el que abunda el uso del pretérito imperfecto, acompañado con una crítica del rabino sobre las mujeres de su tiempo en la que predomina el presente y empieza con el futuro «moralizador»:

Ma'ase ['Relato'] en una mužer ermoza ke kuando tenija ehreah ['necesidad'] de salir a_la kaje se metija vestido negro ['feo'] i se hazia la kara preta ['negra'] para non azer pekar a_la gjente i kuando venia en kaza se lavava la kara i se vestija i amostrava su ermozura kon su marido i non kon la gjente.

¿Ke avlaremos i ke diremos para algunas mužeres de nuestro dor ['generación'] ke azen a_la revez?: ke en kaza van kon el vestido negro i kuando van a_salir a_las botikas a esmerzar ['comprar'] o ke van a ir a beraha de berit ['bendición de circuncisión'] o a Šiv'á berahot ['(bendición que se pronuncia en una boda)'] se visten lo mežor ke tienen i tambien se untan sus karas muj bien con azetes buenos i kon las karas deskuviertas salen por las kajes delante de hahamim ['sabios, rabinos'] i delante de 'ame arec ['ignorantes'] i delante de baturim ['jóvenes'] i de gojim ['gentiles'], ke todo ken ke mira en ejas si de pekado es libre non es libre de penserijos de pekado ¡guaj por ejas i guaj por sus almas ke azen pekar a_los mučos! (Eli'ezer Papo, 1884: 2a)

15 En la obra hay quince ma'asivot (hb. 'relatos, leyendas') de los que nos ocuparemos en otra publicación. Sobre los relatos en otras obras de Papo ver Šmid, 2008 y 2012.

1.2 *La mužer sefardi de Bosna*

El propósito de Laura Papo en su ensayo etno-antropológico es hacer un retrato de la mujer sefardí bosnia del presente, es decir, las primeras décadas del siglo xx, pero siempre contrastándolo con el de la mujer sefardí de los tiempos pasados. En su segunda página la autora lo explica de ese modo:

Jo dezero deskrevir a la mužer sefardi, komo lo repeti, akea de un tiempo, deskonesida, no estimada sigun su mereser, – avlaremos, kontaremos por ea, i seguiremos fin la mužer de nuestros días. Material tengo muj riko el kual me lo da mi querida madre, la señora Ester Levi. Ea meza apartiene a una ženerasion de la kuala es el prototipo – ea me es el portavoz de un tiempo no muj lešano, pero entre el oj serkano y el ajer deskonesido. Es mi madre la ke me da impulso para ke eskriba, fin ke no disparen de los ožos las ultimas mužeres de un tiempo, relikvias bivas. [...]

Me siervo de fonetika – eskrivir komo se avla porke de muestros días mučas gazetas [‘periódicos’] en Oriente kualas se eskrivian en «ladino»¹⁶ non lo ažen mas i ansina dan posibilidat de azerse melder [‘leer’] de todos los ke konosen los karakteres (letras) latinos¹⁷. (Laura Papo, 1932: 2)

Como ya se deduce de este pasaje introductorio, lo que se puede aplicar a todo el ensayo, la autora se sirve del uso de presente cuando se refiere a su generación, pero sobre todo al uso del pasado cuando alude a las generaciones de su madre y abuela, lo que es una constante a lo largo de toda la obra. Como es lo habitual en judeoespañol y según se ha visto en caso del rabino Papo, se usan sólo el pretérito simple y el pretérito imperfecto; el pretérito compuesto no suele usarse en la variedad bosnia del judeoespañol.

También en este texto el futuro se expresa mediante el futuro simple o la perífrasis verbal temporal de ir + infinitivo.

Eskrivo, avlo, sovre akeo ke poko vide, mučo senti sovre eo, i lo ami kon mučo entendimiento i ainko – esto es la mužer de un tiempo, tokada, enbulada [‘cubierta’], sofrijida, deskonosida – es la Mužer Sefardi ke vos va reprezentar Bohoreta. (Laura Papo, 1932: 3)

¹⁶ Es decir, en judeoespañol impreso con letras hebreas.

¹⁷ Laura Papo escribe sus textos judeoespañoles con letras latinas adaptándolos a la ortografía del bosnio (Nežirović, 1992: 130).

De estos breves pasajes introductorios a las dos obras estudiadas puede verse que Eli'ezer Papo se expresa sobre todo en presente, el tiempo cuyo uso abunda también en el ensayo de Laura Papo, pero siempre alternando con el frecuente uso de los tiempos del pasado. También pueden apreciarse distintos registros que tienen los autores: el rabino se sirve de un discurso rabínico moralizador, con un lenguaje culto, pero a ratos también cercano al lenguaje popular con el que intenta acercarse al lector; y la autora escribe en un estilo más popular propio de los sefardíes de Sarajevo y típico para la mayoría de sus obras, según lo explica ella misma al comienzo del ensayo:

Vo prekurar de espiegarme lo mas klaro posible! en un tono popular, ke me entiendan la mas parte del publiko. (Laura Papo, 1932: 2)

2 El tiempo histórico

2.1 Eli'ezer Papo y su tiempo

Ubicar a Eli'ezer Papo en el espacio y tiempo no es una tarea fácil. Ninguna de las publicaciones sobre su biografía mencionadas arriba aporta datos sobre la fecha de su nacimiento que, desgraciadamente, sigue siendo desconocida. Según los datos de los que disponemos, el rabino estuvo viviendo con seguridad hasta 1875 en Sarajevo, ya que allí se publicaron sus obras en los años 1872-1974 y 1875. Papo también pasó algunas temporadas en otros lugares de los Balcanes, probablemente en Belgrado donde salieron a la luz en 1862 y 1865 sus primeras obras. De sus escritos se deducen estancias temporales también en Salónica y en Split, aunque no sabemos cuándo ni durante cuánto tiempo. Durante los años 1875 y 1884 tenemos un hueco temporal que todavía hay que rellenar: en algún momento –probablemente después del año 1878¹⁸–, el rabino tomó rumbo hacia Jerusalén, pero aún carecemos de noticias acerca de su viaje a Tierra Santa, ni acerca de su asentamiento y primeros años allí. En Jerusalén se publicaron sus últimas obras en 1884 y en 1892. Sabemos que en 1898 el autor murió en esta ciudad.

A lo largo de su periodo de mayor actividad literaria, que abarca las tres décadas que van desde 1862 hasta 1892, Papo escribió un total de 7 obras extensas. La figura de la mujer judía tradicional reflejada en todas ellas sería la que el rabino había ido construyendo a partir de su conocimiento directo de la realidad más

¹⁸ Es muy posible que uno de los motivos para su traslado a Jerusalén hubiera sido la anexión en 1878 de Bosnia dentro del Imperio austro-húngaro.

concretamente entre décadas de 1850 y 1890 en su Sarajevo natal, por un lado, y en su nuevo hogar en Jerusalén, por otro¹⁹.

Leamos, a modo de ejemplo, un comentario suyo acerca de las mujeres de los varones religiosos de su tiempo y de las penas que causan a sus piadosos maridos:

Kuanto kale ['conviene'] ke se akaviden ['tengan cuidado'] las mužeres de los se' hahamim ['sabios, rabinos'] de non mučiguar mučas demandas de sus maridos afi' [afilú 'incluso'] en 'inian ['asunto'] de las komidas i demenesteres de kaza kale ke se akaviden a abastesersen kon lo poko [...].

K"š [kol šeken] i k"v [kal vahomer 'con tanta más razón, a fortiori'] ke non demanden de sus maridos buenos fistanes ['vestidos'] de seda i buen jardán ['collar'] i buena manija de oro [...] kon dezirle: «Mire la mužer de Reuben ['Fulano'] i de Šim'on ['Mengano'] komo van komo unas señoras, su buena mania, su buen jardán, su buen fistan de seda; i jo enfrente de ejas paresko una de akejas ke demandan la cedaka ['limosna'], non manias, non jardán, non un fistan komo la gjente». I kon estas avlas dan ca'ar ['dolor'] a sus maridos i los aturvan ke non los dešan meldar ['leer']. (Eli'ezer Papo, 1884: 36a-b)

2.2 Laura Papo y su tiempo

Por otra parte, Laura Papo es mucho más controlable en el sentido temporal. Sabemos que vivió en Sarajevo durante casi toda su vida (1891-1942)²⁰, ciudad en la que murió a la edad de 51 años. En su ensayo escrito en el año 1932 representa tanto a la mujer sefardí bosnia de su generación durante las primeras décadas del siglo xx²¹, como a la mujer de la generación de su madre Ester Levi (Sarajevo, 1870-1933) e incluso la de su abuela, describiendo con nostalgia los tiempos pasados del siglo xix²².

19 Según algunos autores (Gaon, 1937: vol. 2, 535; Lebl, 1990: 102) Papo se lamentaba por no tener hijos varones, pero sabemos que tenía tres hijas, lo que podría influir en el hecho que en sus últimos libros judeoespañoles *Sefer Mešec beti* (Sarajevo, 1872-74) y, sobre todo, *Yore de'a* (Jerusalén, 1884), escribe varios capítulos sobre la mujer y/o los dedica exclusivamente a ella.

20 Menos algunos años de su infancia cuando su familia estuvo viviendo en Estambul (Elazar, 1987: 321-322; Kuić, 2007: 23-125).

21 Sobre la evolución de la mujer sefardí bosnia a partir de 1878 ver Kovačević, 2010: 283-291.

22 Sobre su actitud ambivalente ante la emancipación de la mujer sefardí ver Papo, 2010: 107-108.

El tiempo histórico al que se refiere en su obra el rabino Papo y el aludido por Laura Papo en las descripciones de la generación de su madre y abuela coinciden en buena parte: se refieren a la segunda mitad del siglo XIX cuando la mujer judía de Bosnia fue educada a la manera tradicional judía y primordialmente desempeñaba su papel de madre de familia y ama de casa²³.

Durante los cincuenta años que separan la creación de las dos obras analizadas y a las generaciones de Laura Papo y sus antecesoras, la mujer sefardí bosnia vivió una época intensa, marcada por grandes y continuos cambios históricos, políticos y culturales. Su vida se transformó sustancialmente en aspectos concretos: su papel y obligaciones en la vida privada y pública, su vestimenta y comportamiento, sus intereses, su modo de ganarse la vida, etc. Laura Papo nos ofrece en su ensayo varias comparaciones entre la mujer sefardí tradicional y moderna, por ejemplo:

La mužer era estonses el guardian de su kaza. Sus doveres no la alešavan mučo de ea! No estava ovligada de merkar [‘comprar’] nada para su famija, pokas i muj pokas eran las ke se mantenian solas. Agora en este punto ja se abolto [‘cambió’] la vida – sea komo sea estamos mas akoridas [‘presurosas, apremiadas’] – ken por el pan, kuala por vanidades de este mundo – El resultado de todo ke aki se anoto es el siguiente: ke aunke la mužer de un tiempo mučo mas lazdro [‘trabajó, laboró’] en su kaza i para su famija, tuvo mas alegria i mas paz en su korason ke la mužer moderna kon todo el konfor i los «kolajlikes» [‘facilidades’] ke le trušo el dor [‘generación’] de oj! Moralmente ea esta manko satisfęča ke la de un tiempo y esto es de entender siendo akea, la antika aksepto la vida komo hue, i oj demandamos de ea (de la vida) mučo mas de loke ea mos puede dar! (Laura Papo, 1932: 19)

La escritora también expresa sus emancipadas ideas acerca de las ventajas y desventajas que tiene la mujer sefardí tradicional y moderna a la hora de ganarse la vida, dándonos algunos indicios sobre la vida de los hombres judíos, por ejemplo:

Kale ke las mučačas ganen komo el ombre. Solo ke la diferensja entre el ganar del ombre i la ganansja de la mužer es grande!
De la mučačika se demanda mučo mučo loke no es sus huersas.

23 Sobre la vida tradicional y moderna de la mujer sefardí bosnia ver Díaz-Mas, 2009; Quintana, 2009: 113-139; Vučina Simović, 2009: 259-260; Papo, 2010; y Kovačević, 2010.

Imezmo si va a la kancelarija ['oficina'] a ea le toka kuando torna en kaza de ajudar a la madre. Kale ke sepa okuparse de todos los eços de kaza! I ašugar ['ajuar'] kale ke tenga i ke se guarde. I ke lavra algo [...] para la [...] dota. El ombre todo esto no konose. Gana, lavra i viene a lo pronto.

I tornemos alas muččikas de un tiempo! Negro, bueno, el padre pensava por eas. Miseria, o no, del sapato fin el vistido tenían del padre, de Sinjor. El les topava novio, eas se kazavan a sus ora, no perdian los nervos por kancelarijas – i ansina pudian tener mas tarde akea pasensia tan menesteroza en la vida i la kual a mozotros mos manka. (Laura Papo, 1932: 26)

3 Los tiempos antiguos y los tiempos modernos

Esas dos obras judeoespañolas de géneros literarios tan distintos, un compendio rabínico perteneciente a la literatura religioso-patrimonial tradicional, y un ensayo, que representa los géneros modernos sefardíes (denominados también adoptados o profanos²⁴), pueden servirnos como fuente relevante para el conocimiento de la mujer sefardí bosnia tradicional de la segunda mitad del siglo XIX y su transición a la modernidad a principios del siglo XX en el mismo contexto geográfico.

Por un lado, el rabino Papo en su manual halájico resume las obligaciones religiosas de la mujer judía en el ámbito privado: observancia religiosa relativa a la oración y el rezo, la observancia de leyes y preceptos matrimoniales y de pureza ritual como también de las complejas normas alimenticias para la preparación de las comidas, la administración de la casa, la educación de sus hijos, etc.; y en el ámbito público: deberes y comportamiento adecuado de las mujeres en los oficios sinagogales y su participación en las tareas comunitarias, etc.

Por otro lado, Laura Papo describe a la mujer moderna que empieza a trabajar por su cuenta, emancipándose y al mismo tiempo secularizándose en la vida moderna que trajo el Imperio austro-húngaro²⁵. La autora misma es la que mejor describe cómo ha cambiado la mujer judía de Bosnia desde los tiempos antiguos hasta los tiempos modernos:

²⁴ Sobre la clasificación de los géneros literarios y su respectiva terminología en el marco de la literatura judeoespañola ver, por ejemplo, Hassán, 1981: 58-59 y 1982: 32; Romero, 1992: 22-23 y 2007: 179.

²⁵ Sobre la evolución de la mujer sefardí bosnia a partir del 1878 ver Díaz-Mas, 2009; Quintana, 2009: 120-139; Vučina Simović, 2009: 259-260; Papo, 2010; y Kovačević, 2010.

Estudiemus una mužer ke ja paso los sesenta! Mientres su čikez ['niñez'] ea bivio en un ambiente turko – en el mas puro Oriente. Vino a la mučacez ['juventud'] le vino el Austriako, elemento evropeo ke le abolto ['cambió'] entera la vida i su modo de entenderla! I komo no? De harenka ['mujer oriental'], kalio ['era necesario, convenía'] si kižo ['quiso'] o no ke se adapte a los uzos ke trušo el konkistador nuevo, el renado nuevo. – Por esteso ['lo mismo'] lo izo i la mužer serba. Vino a los añjos de ser nona, delivro el Serbo la Bosna, i ea, la čika jahudinka ['judía'] de šalvariko ['(pantalones) bombachos'] duspues feređe ['velo'], i mas tarde el čapeo ['sombrero'], se adapto a todos los režimes kon la elasticidat de su rasa! En medio siglo (50 anjos) vido trokarse ['cambiarse'] tres reinados, tres rasas – oriental, germana, i slava! I ea supo siempre jir kon el tiempo! No se kere maestria para esto? (Laura Papo, 1932: 13)²⁶

A esas dos representaciones de la mujer sefardí de los Balcanes vista por dos escritores sefardíes, –la primera, masculina y rabínica, de la Bosnia otomana de la segunda mitad del siglo XIX, y la segunda, femenina y moderna, acerca del papel de la mujer en una sociedad en pleno proceso de occidentalización durante las primeras décadas del siglo XX–, podemos sumar testimonios literarios adicionales escritos en judeoespañol y en otras lenguas europeas.

Como ejemplo de estos últimos cabe mencionar la obra literaria de la escritora serbia contemporánea Gordana Kuić (Belgrado, 1942–), sobrina de Laura Papo, que describe el mismo mundo sefardí las primeras décadas del siglo XX, en el que vivieron su tía Laura Papo y sus cuatro hermanas. A pesar de que Gordana Kuić no fue educada como judía, tiene conocimiento sobre la vida de la mujer sefardí de las generaciones anteriores por los recuerdos y testimonios de su madre Blanka Salom, los escritos de su tía Laura Papo y el patrimonio de su familia (abuelos, tíos y tías)²⁷. Entre sus siete novelas destacan *Miris kiše na Balkanu*²⁸ (Belgrado, 1986) y *Balada o Bohoreti*²⁹ (Belgrado, 2007).

²⁶ Texto citado también por Nežirović, 1992: 63; Vučina Simović, 2009: 260; Papo, 2010: 108; y Kovačević, 2010: 286.

²⁷ 'Sobre su obra literaria ver, por ejemplo, Díaz-Mas, 2009; y Kovačević, en curso, que está llevando a cabo su tesis doctoral sobre la mujer sefardí de Bosnia a través de la obra de las escritoras Laura Papo y Gordana Kuić.

²⁸ 'El olor a lluvia en los Balcanes'.

²⁹ 'Balada sobre Bohoreta'.

Recientemente (2009), sus novelas se han recreado en la telenovela serbia *Miris kiše na Balkanu* que nos ofrece una fuente audio-visual adicional sobre la mujer sefardí bosnia vista desde la actualidad.

Bibliografía

- Baruh, K. (1933): «Spanish Ballads of the Bosnian Jews». En: Krinka Vidaković Petrov, Alexander Nikolić (eds.) (2007), *Kalmi Baruh. Selected Works on Sephardic and Other Jewish Topics*. Jerusalén: Moshe David Gaon Center for Ladino Culture, Shefer Publishers, 104-129.
- Bunis, D. M. (1984): «Elements of Hebrew and Balkan Origin in the Terminology of Foodways in R. Eliezer ben Šem Tov Papo's *Sefer Damesek Eliezer*. Judezmo Rabbinical Literature as a Linguistic and Folkloristic Resource. Part One» [en hebreo]. En: *Jerusalem Studies in Jewish Folklore*, 5, 6, 151-195.
- Díaz-Mas, P. (2009): «Gordana Kuić: La memoria de las mujeres sefardíes de Bosnia». En: *Arbor: Ciencia, Pensamiento y Cultura*, 185, A1, 55-79.
- Elazar, S. M. (1987): *Jevrejsko-španjolski romancero*. Sarajevo: Svjetlost.
- Gaon, M. D. (1937): *Yehude hamizrah beerec Yisrael*, 2 vols. Jerusalén: Azriel.
- Hassán, I. M. (1981): «Hacia una visión panorámica de la literatura sefardí». En: Antonio Viudas Camarasa (ed.), *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 51-68.
- Hassán, I. M. (1982): «Visión panorámica de la literatura sefardí». En: Josep M. Solà-Solé, Samuel G. Armistead, Josep H. Silverman (eds.), *Hispania Judaica*, 3 vols. Barcelona: Puvill, 27-44.
- Hassán, I. M. (2008): «La prosa rabínica». En: Elena Romero (ed.), Iacob M. Hassán, Ricardo Izquierdo Benito (coords.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*; XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 265-300.
- Kamhi, H. (1966): «Sarajevski rabini». En: *Spomenica – 400 godina od dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu*. Sarajevo: Oslobođenje, 273-278.
- Kovačević, N. (2010): «Laura Papo: la evolución de la mujer sefardí de Bosnia a partir de 1878». En: Paloma Díaz-Mas, María Sánchez Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, 283-291.

- Kovačević, N. (en curso): *La mujer sefardí de Bosnia a través de la obra de dos escritoras: Laura Papo Bohoreta y Gordana Kuić*. Universidad de Granada.
- Kuić, G. (1986): *Miris kiše na Balkanu*. Belgrado: Vuk Karadžić.
- Kuić, G. (2007): *Balada o Bohoreti*. Belgrado: Narodna knjiga Alfa.
- Lebl, Ž. (1990): *Jevrejske knjige štampane u Beogradu 1837-1905*. Gornji Milanovac: Dečje novine.
- Maestro, J. (1939): «Prilog Sarajlija rabinskoj književnosti». En: *Jevrejski Glas*, 15, 2-3.
- Nezirović, M. (1986): «El Cancionero de los romances judeo-españoles de Sarajevo de Laura Papo-Bohoreta». En: *Lingüística*, 26, 115-130.
- Nezirović, M. (1992): *Jevrejsko-španjolska književnost*. Sarajevo: Svjetlost.
- Nezirović, M. (2005): *Sefardska žena u Bosni*. Sarajevo: Connectum.
- Ovadija, R. (1966): «Laura Papo – Bohoreta». En: *Spomenica – 400 godina od dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu*. Sarajevo: Oslobođenje, 305-307.
- Papo, Eliezer (2007): «The Life Story and the Literary Opus of Laura Papo “Bohoreta”, the First Female Dramatist Who Wrote in Judeo-Spanish» [en hebreo]. En: *El Presente. Studies in Sephardic Culture*, 1, Mikan – Journal for Jewish and Israeli Literature and Culture Studies, 8, 61-89.
- Papo, Eliezer (2009): «The Linguistic Thought of Laura Papo ‘Bohoreta’» [en hebreo]. En: *Pe‘amim*, 118, 125-175.
- Papo, Eliezer (2010): «Entre la modernidad y la tradición, el feminismo y la patriarquia: Vida y obra de Laura Papo «Bohoreta», primera dramaturga en lengua judeo-española». En: *Neue Romania*, 40, 95-115.
- Papo, Eli‘ezer Šem Tov (1862 y 1877): *Sefer Damesec Eli‘ezer: Orab hajim*. Belgrado y Esmirna.
- Papo, Eli‘ezer Šem Tov (1884): *Sefer Damesec Eli‘ezer: Yore de‘a*. Jerusalén.
- Papo, Laura (1932): *La mužer sefardi de Bosna*. Sarajevo; reimpr. en: Muhamed Nezirović (ed.) (2005), *Sefardska žena u Bosni*. Sarajevo: Connectum, 41-239.
- Quintana, A. (2009): «La mujer sefardí ante sí misma y ante ellos: una lectura por las páginas de la Alborada (Sarajevo, 1900-1901)». En: *El Presente. Studies in Sephardic Culture. Gender in Sephardic Culture*, 3, 113-139.
- Romero, E. (1979): *El teatro de los sefardíes orientales*, 3 vols. Madrid: CSIC.
- Romero, E. (1992): *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.

- Romero, E. (2007): «La literatura sefardí: de la tradición a los tiempos modernos». En: Pedro M. Piñero Ramírez (coord.), *La memoria de Sefarad: Historia y cultura de los sefardíes*. Sevilla: Fundación Sevilla NODO, Fundación Machado, 173-205.
- Sánchez, R. (en prensa): «¿Variación lingüística en el teatro de Laura Papo?». En: Yvette Bürki, Elena Romero (eds.), *La lengua sefardí: aspectos lingüísticos y literarios*. Basilea, Universidad de Basilea, 163-174.
- Šmid, K. (2008): «Los ma'asiyot de *Měsec betí*». En: Hilary Pomeroy, Christopher J. Pountain, Elena Romero (eds.), *Proceedings of the Fourteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*. London: Department of Hispanic Studies Queen Mary, University of London, 239-252.
- Šmid, K. (2010): «Los ma'asiyot de *Daměsec Eliézer*». En: *El Prezente. Studies in Sephardic Culture*, 4, 123-143.
- Šmid, K. (2012): *El Séfer Měsec betí, de Eliézer Papo: Ritos y costumbres sabáticas de los sefardíes de Bosnia*. Madrid: CSIC.
- Šmid, K. (en prensa): «*Yoré de'á* de Eliézer Papo: un compendio judeoespañol del siglo XIX de normas para mujeres sefardíes». En: *Ladinar*, 7.
- Vidaković, K. (1986): *Kultura španskih Jevreja na jugoslovenskom tlu: XVI-XX vek*. Sarajevo: Svjetlost.
- Vučina Simović, I. (2009): «El papel de la mujer sefardí en el mantenimiento/desplazamiento del judeoespañol en el territorio de la antigua Yugoslavia». En: *El Prezente. Studies in Sephardic Culture. Gender in Sephardic Culture*, 3, 253-270.

Katja Šmid

CCHS-CSIC, Madrid

Past and Modern Times: Sephardic Women from Bosnia in Two Judeo-Spanish Works

Keywords: Judeo-Spanish literature, Jewish women, Sephardic Jews in Bosnia, tradition and modernity

The author of this article presents and compares two Judeo-Spanish works: a compendium of religious laws dedicated to Sephardic women *Sefer Damesec Eli'ezer: Yore de'a* (Jerusalem, 1884) written in Hebrew script by Rabbi Eli'ezer Papo (Sarajevo, ? – Jerusalem, 1898), and an essay on the role of women in the Jewish life-cycle *La mužer sefardi de Bosna* (Sarajevo, 1932) written in Latin script by the Sephardic writer Laura Papo (Sarajevo, 1891-1942).

On the one hand, the author points out the characteristics of both works and outlines a preliminary study on the use of the verbal tenses with regard to the didactic purpose which these books have. On the other hand, the author of the article contextualizes the writers in their period, referring to the historical time reflected in their works.

The time depicted in their works is partially the same and partially different, which permits us to have a broad picture about Sephardic society in Bosnia from two Judeo-Spanish sources. The emphasis is on the changes experienced in the life of Sephardic women in the transition from the late 19th century traditional society when Bosnia was still part of the Ottoman Empire – represented by Rabbi Eli'ezer Papo – to early 20th century modern times, when it was already a part of the Austro-Hungarian Empire, a period vividly described and represented by the writer Laura Papo.

Katja Šmid

CCHS-CSIC, Madrid

Stari in moderni časi: bosanska sefardska ženska v dveh judovsko-španskih delih

Ključne besede: judovsko-španska književnost, judovska ženska, sefardski Judje v Bosni, tradicija in modernizem

Članek analizira in primerja dve deli, napisani v judovski španščini: kompendij religioznih zapovedi za ženske *Sefer Damesek Eliezer: Yore dea* (Jeruzalem, 1884) avtorja Eliezerja Papa (Sarajevo ? – Jeruzalem, 1898), natisnjen v hebrejskih pismenkah, in esej o življenjskem ciklu sefardske ženske *La mušer sefardi de Bosna* (Sarajevo, 1932) avtorice Laure Papo Bohorete (Sarajevo, 1891–1942), ki se je ohranil v rokopisu v latinskih pismenkah.

Poleg splošne predstavitve obeh del prispevek vsebuje preliminarno študijo glagolskih časov v povezavi z didaktičnim namenom, ki ga imata deli, umestitev obeh sefardskih avtorjev v njuno dobo in oris zgodovinskega časa, ki se odraža v delih. Avtorja, ki deloma opisujeta isto obdobje, deloma pa zgodovinski obdobji, ki si časovno sledita, nam omogočata spoznavanje sefardske skupnosti v Bosni na podlagi dveh različnih judovsko-španskih virov. Še posebej zanimive so spremembe, ki jih doživlja sefardska ženska na prehodu iz tradicionalne družbe v drugi polovici 19. stoletja, ko je Bosna pripadala Osmanskemu cesarstvu, ki jo upodablja rabin Eliezer Papo, v moderne čase v začetku 20. stoletja pod Avstro-Ogrsko, obdobje, ki ga živo opisuje Laura Papo.